

ПОПУЛЯРНІСТЬ ПРОФЕСІЇ ПЕРЕКЛАДАЧА В АНГЛІЇ

Навчаючись на перекладача англійської мови, у мене постало питання: наскільки професія перекладача популярна в Англії, країні, що є осередком мови, яку я вивчаю. Питання й з'явилося тому, що перебуваючи в Англії, я помітила, що більшість абітурієнтів з якими я була знайома, надавали перевагу таким спеціальностям, як: бізнес-адміністрування, менеджмент, інженерія та інші технічні професії. Виходячи з цього, мене зацікавило, скільки моїх потенційних колег може знаходитись в англійськомому середовищі.

Щоб відповісти на своє питання, я вирішила провести невеличкий експеримент: провела опитування серед своїх знайомих абітурієнтів та їх друзів. Я цікавилась у них, куди вони збираються вступати та чому. Або ж, чи є в їх колі люди, які планують вступати на перекладача або філологічні спеціальності. В результаті я дізналась, що професія перекладача в Англії не є затребуваною. Одною з причин, на мою думку, є те, що середня заробітня плата становить £41 571 на рік [3], а це нижче, ніж у середньостатистичного будівельника. На будівництві в Англії досить висока заробітня плата, тому ця професія є ледь не найпопулярнішою. Між тим, професія перекладача може бути досить популярна у людей з Азії. Їх мови дуже складні і користуються популярністю, особливо китайська [3].

Так де ж навчаються ті, хто все ж вирішив стати на шлях перекладацького мистецтва? В Англії є досить багато університетів, які готують майбутніх перекладачів. Їх близько двадцяти шести. До прикладу, London Metropolitan University надає змогу вивчати 12 мов, таких як: арабська, китайська, нідерландська, французька, німецька, іспанська, російська, польська, грецька, італійська, японська та португальська. В

університеті також представлені бакалаврські курси та короткі курси: з усного перекладу, з письмового перекладу та підготовка тренерів-перекладачів.

London Metropolitan University – це університет орієнтований на кар'єру і пишається різноманітністю студентів та міжгруповими взаємодіями – все це забезпечує освіту студентам із понад 140 різних національностей [1].

Також диплом перекладача можна отримати ставши випускником University of Sheffield. У ньому представлені післядипломні курси з перекладу. Магістерська програма з вивчення перекладу представлена в очній та заочній формі у наступних програмах: китайська мова, французька, іспанська, нідерландська, португальська, італійська, німецька, російська мова та чеська [1].

Також є університети, які надають дистанційну форму освіти. Один з них – Open University, він має понад 50 років досвіду надання дистанційної освіти. Університет навчає перекладацьким послугам та дає можливість розвиватися, як спеціаліст з перекладу, готуючи вас до роботи в цій індустрії. Ви експериментуватимете з різними текстовими жанрами за допомогою практичних, надихаючих перекладацьких робіт і рецензування. Ви отримаєте практичний досвід використання технологій перекладу, необхідних у цій галузі, що швидко розвиваються (наприклад, аудіовізуальний переклад або хмарні інструменти перекладу). Ви виконуватимете завдання автентичного перекладу та спілкуватиметеся з перекладацькими спільнотами, щоб розвивати корисні навички працевлаштування [2].

Open University має післядипломні курси дистанційної та заочної форми навчання. Навчання пропонується такими мовами (у поєднанні з англійською): французька, німецька, італійська, іспанська, китайська та арабська [1].

Передостаннім у моєму списку університетів, які готують фахівців

перекладацької справи, є University of Bristol. Його онлайн-програма призначена як для перекладачів-початківців, так і для практикуючих перекладачів, яка поєднує практику вивчення мови з навчанням теорії перекладу та його технологіями. Магістерська програма University of Bristol є єдиною програмою з перекладу в світі, яку підтверджено Чартерним інститутом лінгвістів. Також, цікавим фактом є те, що Бристоль є містом кіно UNESCO, а культура кіно та медіа там дуже жвава. Бристоль також є центром для розробників і видавців ігор [1].

Та останній з наведених мною прикладів став Oxford Brookes University. Ступінь «Сучасні мови з перекладом» призначений для всіх, хто вивчає мову, а також є можливість вибрати один із двох напрямків: початковий або середній. В університеті представлено 6 мов: французька, іспанська, японська, мандарин (китайська) та англійська мова, як іноземна. Також, у вас стоятиме вибір між двома програмами, які пропонує університет: 4-річна програма з роком працевлаштування або ви можете отримати ступінь за 3 роки. Варто звернути увагу на те, що в університеті навчають найскладнішій мові світу – китайській, а також ледь не єдиний, в якому є вибір програми з вивченням англійської мови, як іноземної [1].

Підбиваючи підсумки, можна зазначити, що професія перекладача в Англії не користується такою популярністю як в Україні, але від цього можливостей навчатись перекладацькій діяльності не зменшується. Вище я представила до прикладу лише п'ять університетів в яких можна отримати диплом перекладача, але окрім моїх приведень є дуже багато університетів Англії, які готові прийняти вас та навчити всій специфіці цієї нелегкої професії.

СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Institute of Translation and Interpreting (Інститут письмового та усного перекладу). Universities and courses (Університети та курси). URL: (<https://www.itl.org.uk/discover/career-in-translation-and-interpreting/universities-and-courses.html>).

2. Polyglot club. Які 10 найпоширеніших мов світу?. Стаття. URL: (<https://polyglotclub.com/help/language-learning-tips/most-spoken-languages/translate-ukrainian>).

3. TotalJobs. What is the average salary for interpreter jobs? (Яка середня заробітня плата перекладача). URL: (<https://www.totaljobs.com/salary-checker/average-interpreter-salary>).